



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Nederländska, magisterkurs

Dutch, Magister's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

| | |
|---------------------|---|
| Kurskod: | NL7000 |
| Gäller från: | HT 2007 |
| Fastställt: | 2007-05-09 |
| Institution | Institutionen för slaviska och baltiska språk finska nederländska och tyska |
| Ämne | Nederländska |

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet, 2007-05-09

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Fördjupningskurs i nederländska, 20 poäng eller Nederländska, kandidatkurs, 30 högskolepoäng eller motsvarande. Engelska B.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|---|---------------|
| 7009 | Nederländsk lingvistik | 7.5 |
| 7003 | Språk och kultur under 1600-talet i Nederländerna | 7.5 |
| 7004 | Medelnederländska, språk och kultur | 7.5 |
| 7001 | Afrikaans | 7.5 |
| 7006 | Nederländsk litteratur 1700 till 1900 | 7.5 |
| 7005 | Nederländsk litteratur 1900 till idag | 7.5 |
| 7007 | Nederländska med inriktning mot översättning | 7.5 |
| 7008 | Interkulturella relationer Nederländerna-Flandern-Sverige | 7.5 |
| 7010 | Examensarbete | 15 |

Kursens innehåll

Kursen innehåller – i två av åtta valfria delkurser – en vetenskaplig fördjupning av kunskaperna om de nederländskspråkiga ländernas kultur- och samhällsliv samt kunskaper om översättningsteori och träning i översättning. Kursen erbjuder också, i en obligatorisk delkurs, handledning i att skriva och bedöma en kvalificerad vetenskaplig text.

Bl.a. lärare och forskare inom olika humanistiska discipliner samt anställda inom näringsliv och kulturinstitutioner har användning för de kunskaper och färdigheter som kursen ger.

Delkurs 1, Nederländsk lingvistik, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om det nederländska språkets historia, varianter och förhållande till besläktade språk. Den innehåller vidare en omfattande introduktion till äldre och nyare språkbeskrivning, och en kritisk diskussion av grammatiska begrepp och terminologi.

Delkursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 2, Språk och kultur under 1600-talet i Nederländerna, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om det nederländska samhället och kulturen under 1600-talet och dess inflytande på bl.a. det svenska samhället, samt träning i att läsa texter på 1600-talsnederländska med hjälp av gängse handböcker och lexika. Den innehåller handledning i att genomföra en mindre forskningsuppgift i ett svenskt arkiv.

Delkursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 3, Medelnederländska, språk och kultur, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om den medeltida nederländska litteraturen samt träning i att läsa texter på medelnederländska med hjälp av gängse handböcker och lexika. Den innehåller handledning i att spåra gemensamma europeiska litterära teman under medeltiden och följa deras väg i det europeiska litterära megapolysystemet.

Kursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 4, Afrikaans 7,5 hp

Delkursen innehåller en presentation av de språkliga formerna och uttryckssätten i afrikaans, av de hjälpmedel som finns för studiet av detta dotterspråk till nederländska och i anslutning till det träning i att läsa texter på afrikaans. Den innehåller en redogörelse för skillnaderna mellan nederländska och afrikaans samt en kort presentation av Sydafrikas historia och nuvarande förhållanden. Den innehåller träning i att på ett metodiskt och vetenskapligt kvalificerat sätt skriva en kort presentation på ett specialområde inom studiet av afrikaans.

Kursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 5, Nederländsk litteratur 1700 till 1900, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om den nederländska litteraturens kanon fram till ca 1900. I samband med detta läses ett antal artiklar om litterära strömningar och teman. Vidare innehåller delkursen läsning av skönlitteratur med inriktning på en författare eller ett tema efter eget val. Den innehåller träning i att på ett metodiskt och vetenskapligt kvalificerat sätt undersöka detta författarskap eller litterära tema.

Kursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 6, Nederländsk litteratur 1900 till idag, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om nyare nederländsk litteratur. I samband med detta läses ett antal artiklar om litterära strömningar och teman. Vidare innehåller delkursen läsning av skönlitteratur med inriktning på en författare eller ett tema efter eget val. Den innehåller träning i att på ett metodiskt och vetenskapligt kvalificerat sätt undersöka detta författarskap eller litterära tema.

Kursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 7, Nederländska med inriktning mot översättning, 7,5 hp

Delkursen innehåller en orientering om översättningens historia och problematik samt träning i att översätta olika textsorter från nederländska till svenska eller vice versa. Vidare ges handledning i att på ett metodiskt och vetenskapligt kvalificerat sätt genomföra en skriftlig analys av översättningsproblematiken i en själv vald text.

Delkursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 8, Interkulturella relationer Nederländerna-Flandern-Sverige, 7,5 hp

Delkursen innehåller en introduktion till olika problemställningar inom receptionsforskningen, såväl allmänt som beträffande nederländska kulturyttringar i Sverige och vice versa. Delkursen innehåller handledning i att på ett metodiskt och vetenskapligt kvalificerat sätt utföra en receptionsstudie.

Delkursen innehåller också träning i muntlig och skriftlig framställning på nederländska inom kursens ämnesområde.

Delkurs 9, Uppsats, 15 hp

I delkursen ges handledning i att på nederländska författa en uppsats i vilken studenten på ett kvalificerat sätt självständigt formulerar ett problem och tar fram egna undersökningsresultat och presenterar undersökningen enligt aktuella normer för vetenskaplig text.

Uppsatsen bör anknyta till någon av de delkurser som studenten läst.

Kursen innehåller också övning i att på ett vetenskapligt kvalificerat sätt värdera och diskutera andras vetenskapliga undersökningar.

Förväntade studieresultat

Kursens mål är att studenterna skall dokumentera

- förmåga att förstå, tala, skriva och översätta nederländska så väl att de aktivt kan delta i undervisningen vid ett nederländskspråkigt universitet
- kunskap om och förståelse för ämnesområdet, inkluderande såväl centrala forskningsresultat som de teoribildningar och metoder som dessa bygger på.
- förmåga att självständigt identifiera och formulera för ämnesområdet relevanta frågeställningar, att med medvetenhet om teori och metod samla in, analysera, strukturera och värdera material som belyser formulerade frågeställningar samt att muntligt och skriftligt presentera detta arbete.
- förmåga att diskutera och värdera egna och andras forskningsresultat och placera dem i ett större empiriskt och teoretiskt sammanhang.
- förmåga att självständigt planera och genomföra uppgifter inom givna tidsramar.
- förmåga att följa gällande forskningsetiska normer

Undervisning

Undervisningen ges i mån av resurser. Beslut om undervisningens närmare uppläggning för varje delkurs och om den undervisning som ska vara obligatorisk fattas av institutionsstyrelsen.

Kunskapskontroll och examination

a. Beslut om kunskapskontrollens närmare utformning fattas av institutionsstyrelsen.

b. Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

- A = Utmärkt
- B = Mycket bra
- C = Bra
- D = Tillfredsställande
- E = Tillräckligt
- Fx = Otillräckligt
- F = Helt otillräckligt

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart. Som betyg på helkurs sätts ett medelvärde av delkursernas betyg i förhållande till poängtalet.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

e. Vid underkännande gäller att studerande som fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningarna enligt punkt e ovan. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutionens studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

Delkurs 1-9:

Delkurs 1, Nederländsk lingvistik, 7,5 hp

Vandeputte, Omer. 1997. Nederlands, het verhaal van een taal. Rekkem: Stichting Ons Erfdeel (80 s.).

De Nederlandse taalunie. 1982. □s-Gravenhage: Staatsuitgeverij. (55 s. läses efter överenskommelse med examinator)

Cognitieve inleiding tot taal en taalwetenschap. 1999. Dirven, René en Verspoor, Marjolijn (red). Leuven/Amersfoort: Acco. (326 sidor, fem kapitel, ca 150 sidor, läses efter överenskommelse med examinator).

Johansson, Annika. 2006. Nederländskans komen och svenskans komma. En kontrastiv undersökning. Stockholm: Stockholms universitet.

Hjälpmedel:

Algemene Nederlandse Spraakkunst (ANS). 1997. Haeserijn, Walter, m.fl. Groningen: Martinus Nijhoff. <http://oase.uci.kun.nl/~ans/>.

Van Dale, Groot Woordenboek der Nederlandse taal. Ton den Boon, Dirk Geeraerts. 2005. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie.

<http://www.dbnl.nl> (äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

<http://www.bntl.nl> (Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap.)

Woordenboek der Nederlandse taal. 1882-2001. Leiden. www.wnt.inl.nl. (motsvarar SAOB för svenska språket)

Delkurs 2, Kurs i Språk och kultur under 1600-talet i Nederländerna, 7,5 hp

Van den Vondel, Joost. 1994. Gijsbreght van Aemstel. Met inleiding en aantekeningen door Mieke Smits-Veldt. Amsterdam: Amsterdam University Press.

Korne, Annet de och Rinkel, Tineke. 1987. Cursus Zestiende- en Zeventiende-eeuws Nederlands. Groningen. Wolters-Noordhoff. (två texter, ca 2-3 sidor efter överenskommelse med examinator).

Lodewick, H.J.M.F & Coenen, P.J.J & Smulders, A.A. 1984. Literatuur, geschiedenis en bloemlezing, deel I. Den Bosch: Malmberg. (s. 125-235).

Wikén Bonde, Ingrid. 2001. Fredrik Coyet som opperhoofd i Nagasaki. I: Fjärrannära. 2001. Stockholm: Arena. S. 26-39.

Efter överenskommelse med examinator läses ca 30 sidor ur två vardera av följande verk:

Huizinga, Johan. 1989. Nederlands beschaving in de 17: e eeuw. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Och/eller:

Romein, Jan & Romein, Annie. 1973. Erflaters van onze beschaving. Amsterdam: Querido.

Och/eller:

Schama, Simon. 1988. Overvloed en onbehagen. Amsterdam: Uitgeverij Contact.

Och/eller:

Wrangel, Evert. 1897. Sveriges litterära förbindelser med Holland, särdeles under 1600-talet. I: Lunds universitets årsskrift. 33. S. 1-214.

Och/eller:

Zahn, Ernest. 1989. Regenten, Rebellen en Reformatoren. Een visie op Nederland en de Nederlanders. Amsterdam: Uitgeverij Contact.

Hjälpmedel:

Woordenboek der Nederlandse Taal. 1882-2001. Leiden: Martinus Nijhoff eller 's-Gravenhage: Sdu. (www.wnt.inl.nl.)

<http://www.dbnl.nl> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren, med äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

<http://www.bntl.nl> (Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap.)

Delkurs 3, Kurs i medelnederländska, 7,5 hp

Van den Vos Reynaerde, uitgegeven en ingeleid door F. Lulofs. 2001. Hilversum: Verloren.

Hogenhout-Mulder, Maaike. 1985. Cursus Middelnerlands. Groningen: Wolters-Noordhoff. (två texter, ca. 2-3 sidor efter överenskommelse med examinator).

Ca 30 sidor ur två vardera av:

Huizinga, Johan. 1975. Herfsttij der middeleeuwen. Groningen: Tjeenk-Willink.

Och/eller:

Van der Wal, Marijke, 1992. Geschiedenis van het Nederlands. Utrecht: Uitgeverij Het Spectrum.

och/eller:

Lodewick, H.J.M.F. & Coenen P.J.J. & Smulders A.A. 1984. Literatuur, geschiedenis en bloemlezing. Den Bosch: Malmberg. (Deel I. s. 13-124).

Hjälpmedel och källor:

Verdam, Jan. 1979. Middelnerlands Handwoordenboek. s-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

Verwijs, Eelco & Verdam, Jan. 1885-1952. Middelnerlandsch woordenboek.

□s-Gravenhage: Martinus Nijhoff.

<http://www.dbnl.nl> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren, med äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

<http://www.bntl.nl> (Bibliografie van de Nederlandse taal- en literatuurwetenschap).

<http://www.literatuurgeschiedenis.nl> (Medeltidens litteraturhistoria)

Delkurs 4, Kurs i Afrikaans, 7, 5 hp

Joubert, Elsa. 1978. Die swerfjare van Poppie Nongena. Kaapstad: Tafelberg, (276 sidor).

Ett verk av endera André Brink, Breyten Breytenbach, Paton, Coetzee eller någon annan relevant författare.

Hjälpmedel och källor:

Groot Woordeboek Afrikaans-Engels, Engels-Afrikaans. Kritzinger M.S.B., m.fl. (samestellers). Pretoria: J.L. Van Schaik,

HAT: verklarende handboek van die Afrikaanse taal. 1979. Johannesburg: Perskor.

Raidt, Edith H. 1983. Einführung in Geschichte und Struktur des Afrikaans. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Donaldson, Bruce C. 1993. A Grammar of Afrikaans. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Kannemeyer, John C. 1983. Geskiedenis van die Afrikaanse Literatuur, band 1 och 2. Pretoria, Kaapstad, Johannesburg: Academica.

Delkurs 5, Nederländsk litteratur 1700-1900, 7,5 hp

Boven, Erica van. 1997. Het pseudoniem als strategie. Pseudoniemen van vrouwelijke auteurs 1850-1900. I: Nederlandse letterkunde. 4. S. 309-326.

De productie van literatuur. Het literaire veld in Nederland 1800-2000. (red.) Dorleijn, G. J. & Van Rees, K. 2006. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.

Gruttemeier, Ralf. 2001. Is Max Havelaar een historische roman? I: Nederlandse letterkunde. 2. S. 138-147.

Herman, Luc & Vervaeck, Bart. 2005. Vertelduiwels. Handboek verhaalanalyse. Antwerpen: Vubpress/Vantilt.

Schenkeveld-van der Dussen, Margareta A. 1996. Het □mannelijk□ schrijverschap van A. L. G. Bosboom-Toussaint. I: Nederlandse letterkunde. 1. S. 71-83.

Zwijndrecht, Ed. 1984. Naturalistisch proza. I: Ons Erfdeel. 1 S. 92-101.

Hjälpmedel och källor:

Europa Buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen, del 1 och 2. 2002. (red.) D'haen, Theo. Amsterdam: Bert Bakker.

Nederlandse literatuur, een geschiedenis. 1998. (red.) Schenkeveld-van der Dussen, Margareta A., m.fl. Amsterdam/Antwerpen: Contact.

Verk till ett omfång av ca 2000 sidor av:

Beets, Nicolaas., Camera obscura (enl. anv.).

Bosboom-Toussaint, Anna Louisa Geertruida, t.ex. Majoor Frans.

Couperus, Louis, t.ex. Eline Vere.

Dekker, Eduard Douwes. Max Havelaar.

Wolff-Bekker, Elisabeth & Deken, Aagje. De historie van mejuffrouw Sara Burgerhart.

Buysse, Cyriel. Roseke van Dale.

Hjälpmedel:

<http://www.dbnl.nl> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren, med äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

Delkurs 6, Nederländsk litteratur 1900 till idag, 7,5 hp

De productie van literatuur. Het literaire veld in Nederland 1800-2000. (red.) Dorleijn, G. J. & Van Rees, K. 2006. Nijmegen: Uitgeverij Vantilt.

Dresden, Samuel. 1959. De literaire getuige. Den Haag: Daarmen.

Herman, Luc & Vervaeck, Bart. 2005. Vertelduivels. Handboek verhaalanalyse. Antwerpen: Vubpress/Vantilt.

Ett representativt urval av skönlitteratur från denna tid, gjort i samråd med examinator, till ett omfång av ca 2000.

Hjälpmedel och källor:

Europa Buitengaats. Koloniale en postkoloniale literaturen in Europese talen, del 1 och 2. 2002. (red.) D'haen, Theo. Amsterdam: Bert Bakker.

Nederlandse literatuur, een geschiedenis. 1998. (red.) Schenkeveld-van der Dussen, Margareta A., m.fl. Amsterdam/Antwerpen: Contact.

Kritisch literatuurlexicon. Groningen: Martinus-Nijhoff.

Lexicon van literaire werken. Groningen: Wolters-Noordhoff.

Lexicon van de jeugdliteratuur. Groningen: Martinus-Nijhoff.

<http://www.dbnl.nl> (Digitale Bibliotheek van Nederlandse Letteren, med äldre litterära och språkvetenskapliga klassiska originaltexter på nätet)

Delkurs 7, Nederländska med inriktning mot översättning, 7,5 hp

Langeveld, Arthur 1986. Vertalen wat er staat. Amsterdam: Arbeiderspers. (192 sidor)

Laurén, Christer. 1993. Fackspråk. Form, innehåll, funktion. Lund: Studentlitteratur (ca.20 sidor enligt

anvisningar).

Leuven-Zwart, Kitty M. van. 1994. Vertaalwetenschap. Ontwikkelingen en perspectieven. Muiderberg: Dick Coutinho.

Holmes, James. 1994. Translated! Papers on literary translation and translation studies. Amsterdam: Rodopi.

Delkurs 8, Interkulturella relationer

Dahlberg, Gunilla. 1993. Komediantteatern i 1600-talets Stockholm. Stockholm: Stockholms stad.

Grit, Diederik C. 1994. Driewerf zalig Noorden. Over literaire betrekkingen tussen de Nederlanden en Scandinavië. Maastricht: UPM. Inledning (13-28), kap. II (29-51), kap. V (93-109).

Johansson, Annika. 1994. Willem Frederik Hermans in Zweden. Een kloof tussen de critici en het lezerspubliek. Uppsats Nederländska avdelningen vid Stockholms universitet.

Levertin, Oskar. 1907. Multatuli. I: Samlade skrifter. Tionde delen. Essayer: II: utländsk litteratur. Stockholm: Bonnier. s. 217-238.

Luger, Bernt. 1973. Multatuli in Scandinavië. O. Levertin □ □ Multatuli □ vertaald en ingeleid met een beschouwing over de Deense en Zweedse Max Havelaar-vertalingen. I: Geschriften van het Multatuligenootschap XIII. Utrecht: Multatuligenootschap.

Marken, Amy van. 1982. Martha Adriana Muusses. Levensbericht. I: Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1982-1983. 1984, s. 93-98. Även:
http://www.dbnl.org/tekst/_jaa003198301_01/_jaa003198301_01_0010.htm

Silfverbrand ten Cate, Ragnhild. 1977. Receptionen av Fredrika Bremers verk i Nederländerna. I: Studies in Skandinavistik aangeboden aan Amy van Marken. Groningen: Brouwer International publ. S. 71-87.

Wikén Bonde, Ingrid. 1991. Annie M.G. Schmidt in Zweden Ingrid Wikén Bonde (Stockholm). I: Colloquium Neerlandicum 11 (1991) (1992) s. 245-253.
Även på: <http://www.dbnl.org/buitengaats/land.php?id=zwede01>

Wikén Bonde, Ingrid. 2006. Van het ene polysysteem naar het andere. De receptie van de Vijftigers in het Zweedse literaire veld. I: Object: Nederlandse literatuur in het buitenland, methode: onbekend. (red.) Broomans, Petra m.fl. Groningen: Barkhuis.. S. 125-150.

Ingrid Wikén Bonde. Hella Haasse in Zweden. Receptie van haar werk in Zweedse vertaling Ingrid Wikén Bonde (Stockholm). I: Colloquium Neerlandicum 12 (1994) (1995), s. 165-175. Även på:
<http://www.dbnl.org/buitengaats/land.php?id=zwede01>

Wrangel, E. 1897. Sveriges litterära förbindelser med Holland, särdeles under 1600-talet. I: Lunds universitets årsskrift. 33. S. 1-214. (kapitel I och II)

Delkurs 9, Uppsats, 15 hp

Litteratur efter anvisningar